

Interventions de Roger Spautz, Greenpeace Luxembourg

//Rede von Roger Spautz, Greenpeace Luxembourg

Des centrales nucléaires mal protégées

//Schlecht gesicherte AKWs

Le constat qui ressort de l'étude de Greenpeace publiée fin 2017 est sans appel : les piscines d'entreposage du combustible usé sont extrêmement fragiles face aux actes de malveillance. Si le bâtiment réacteur est lui protégé par une enceinte de confinement renforcée, les piscines de combustible usé, elles, ne sont pas protégées.

//Die Schlußfolgerung aus der Studie von Greenpeace, die Ende 2017 veröffentlicht wurde, ist nicht zu leugnen: die Abklingbecken für die gebrauchten Brennstäbe sind extrem angreifbar für potentielle Terroristen. Das Reaktorgebäude ist durch eine verstärkte Betonhülle (Confinement) geschützt, aber die Abklingbecken liegen außerhalb und sind nicht geschützt.

Il s'agit pourtant des bâtiments qui contiennent le plus de radioactivité dans les centrales nucléaires. En effet, une piscine de combustible peut contenir plusieurs centaines de tonnes de combustible, soit l'équivalent de jusqu'à deux à trois cœurs de leur réacteur.

En cas d'attaque extérieure, si une piscine est endommagée et que l'eau s'écoule, le combustible n'est plus refroidi. L'accident nucléaire se déclenche avec des conséquences radiologiques très graves.

//Dennoch handelt es sich um Gebäude, die innerhalb eines AKW die meiste Radioaktivität beinhalten. Ein Abklingbecken kann mehrere hundert Tonnen Brennstäbe enthalten, nämlich die Menge von 2 bis 3 Reaktorkernen.

Wenn bei einem Angriff von aussen ein Becken beschädigt wird und das Wasser ausläuft, werden die Brennelemente nicht mehr gekühlt. Dann wird ein Atomunfall mit sehr schwerwiegenden Strahlenschäden ausgelöst.

En France, pays le plus nucléarisé au monde¹, ce risque ne peut être ignoré. Avec 58 réacteurs en fonctionnement, ce sont 58 piscines du combustible usé qui sont fragiles car extrêmement mal protégées. Et en comptant les piscines de La Hague (au nombre de quatre) et celle de Creys-Malville, on arrive à un total de 63 piscines du combustible usé en France.

//In Frankreich, dem Land mit der höchsten AKW-Dichte der Welt¹, kann dieses Risiko nicht ignoriert werden. Bei 58 Reaktoren in Betrieb sind es 58 Abklingbecken für abgebrannte Brennelemente, die empfindlich sind, weil sie extrem schlecht geschützt sind. Und wenn wir die vier Abklingbecken von La Hague und das von Creys-Malville dazu zählen, kommen wir auf insgesamt 63 Brennelemente-Lagerbecken in Frankreich.

Les diesels d'ultime secours (DUS) //Die Notstromaggregate

Après la catastrophe de Fukushima, l'autorité de sûreté nucléaire (ASN) a prescrit qu'un diesel d'ultime secours (DUS) devrait être installé auprès de chaque réacteur en France avant le 31 décembre 2018. Donc en total 58 DUS. Pour des raisons diverses, il y aura seulement 2 DUS qui vont être fonctionnels pour le 1^{er} janvier 2019.

// Nach der Katastrophe von Fukushima hat ASN vorgeschrieben, dass bis zum 31. Dezember 2018 in Frankreich für jeden Reaktor ein Notstromaggregat (DUS) installiert werden muss.

Insgesamt also 58 Notstromaggregate. Aus verschiedenen Gründen wird es aber nur 2 Notstromaggregate geben, die am 1. Januar 2019 in Betrieb gehen.

Concernant Fessenheim, EDF a décidé de ne pas y installer des DUS, comme c'était prévu de fermer Fessenheim avant la fin 2018. Comme la fermeture de Fessenheim a de nouveau été repoussée, le fonctionnement des 2 réacteurs de cette centrale ne vont pas correspondre aux prescriptions de l'ASN.

//Bezüglich Fessenheim hat EDF beschlossen, dort auf die Installation von Notstromaggregaten zu verzichten, da geplant war, Fessenheim vor Ende 2018 stillzulegen. Da die Stilllegung von Fessenheim jedoch erneut verschoben wurde, wird der Betrieb der beiden Reaktoren dieses AKW nicht den ASN-Anforderungen entsprechen.

Übersetzung von IM, 08. Oktober 2018
Alle Rechte vorbehalten.